

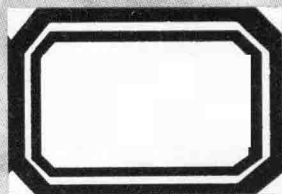
冉明志 著

本文以功能翻译理论为指导，根据不同翻译目的和文本类型，探讨了不同功能文本的翻译策略、翻译方法和翻译技巧。全书共十章，第一章为功能翻译理论概述及其对应用翻译的指导作用，第二至第十章分别阐述了旅游翻译、广告翻译、公示语汉英翻译、法律英语翻译、科技英语翻译、英语缩略语翻译、政论文翻译、招投标文件翻译以及商务英语翻译，有的侧重英译汉，有的侧重汉译英，有的两者兼顾。

应用翻译 理论与实践



西南交通大学出版社
[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)



应用翻译 理论与实践

冉明志〇著

西南交通大学出版社
· 成 都 ·

图书在版编目 (C I P) 数据

应用翻译理论与实践 / 冉明志著. — 成都: 西南
交通大学出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5643-1008-0

I. ①应… II. ①冉… III. ①英语 - 翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 057837 号

应用翻译理论与实践

冉明志 著

责任编辑	罗旭
封面设计	何东琳设计工作室
出版发行	西南交通大学出版社 (四川省成都市金牛区交大路 146 号)
发行部电话	028-87600564 028-87600533
邮政编码	610031
网 址	http://press.swjtu.edu.cn
印 刷	成都蓉军广告印务有限责任公司
成品尺寸	170 mm × 230 mm
印 张	12.5
字 数	299 千字
版 次	2014 年 6 月第 1 版
印 次	2014 年 6 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5643-1008-0
定 价	38.00 元

图书如有印装质量问题 本社负责退换
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

前 言

应用翻译，又称实用翻译或语用翻译，国外的相应提法有 applied translation, practical translation 或 pragmatic translation。区别于传达较强情感意义和美学意义的文学翻译，应用翻译以传递信息为主，同时又注重信息传递效果，其实用性强，应用范围广，涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面（方梦之，2003），大多具有现实的或功利目的。应用翻译的体裁包括政府文件、产品说明书、科技论文、新闻报道、法律文书、商贸信函、使用手册、技术文件、广告、旅游指南、科普读物等人们日常接触和实际使用的各类文字（ibid）。

在应用翻译的各类体裁中，绝大部分都属于功能翻译理论的“信息型”文本和“诱导型”文本，其特有的信息性、匿名性、诱导性和功利性等功能特征，决定了提供信息和感化受众是这类体裁文本翻译的主要目的，译文的形式和内容往往要服从于原文的需要及其交际功能和目的。逐字应用翻译过程中，译者应注重翻译过程中的交际互动，根据委托人的具体翻译要求和翻译活动的目的，结合文本的交际功能和读者期盼，来决定源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式，顺利实现翻译跨文化活动的文化转换和交际目的。同时，译者还应根据文本的具体功能选择合适的翻译策略，充分考虑源语和译语之间的语言文化差异，有效发挥译文的优势，既保证原文信息的准确、客观传递，又使译文结构合理、通顺流畅，实现预期的交际功能和目的。此外，译者还应根据的语文化情景构建译文内容，确保文本的翻译效果，有效实现翻译目的。

本文以功能翻译理论为指导，根据不同翻译目的和文本类型，探讨了不同功能文本的翻译策略、翻译方法和翻译技巧。全书共十章，第一章为功能翻译理论概述及其对应用翻译的指导作用，第二至第十章分别阐述了旅游翻译、广告翻译、公示语汉英翻译、法律英语翻译、科技英语翻译、英语缩略语翻译、政论文翻译、招投标文件翻译以及商务英语翻译，有的侧重英译汉，有的侧重汉译英，有的二者兼顾。

由于本人水平有限，书中定有疏漏之处，恳请专家指正。

冉明志
2014年1月

目 录

第一章 功能翻译理论与应用翻译	1
第一节 应用翻译概述	1
第二节 功能翻译理论	2
第三节 功能翻译理论与应用翻译	5
第四节 功能翻译理论对应用翻译的启示	7
第五节 本章小结	12
第二章 旅游翻译	13
第一节 旅游翻译概述	13
第二节 英汉旅游文本风格差异	14
第三节 旅游文本翻译中译者主体性限制因素	16
第四节 旅游文本翻译策略	20
第五节 本章小结	29
第三章 公示语汉英翻译	31
第一节 公示语概述	31
第二节 汉语公示语的翻译原则	39
第三节 汉语公示语的翻译策略	41
第四节 本章小结	50
第四章 广告翻译	51
第一节 广告概述	51
第二节 英语广告与商标	58
第三节 汉语广告与商标	75
第四节 本章小结	80
第五章 法律英语翻译	81
第一节 法律英语翻译概述	81
第二节 法律英语的语言特点	84
第三节 法律英语的翻译方法	97

第四节 本章小结	100
第六章 科技英语翻译	101
第一节 科技英语翻译概述	101
第二节 科技英语的特点	103
第三节 科技英语的翻译技巧	110
第四节 本章小结	123
第七章 英语缩略语翻译	124
第一节 科技英语缩略语的另类构成与翻译	124
第二节 工程图纸英语缩略表达	126
第三节 国际航运英语缩略语	130
第四节 外贸英语缩略语	133
第五节 本章小结	137
第八章 政论文翻译	138
第一节 概 述	138
第二节 政论文翻译的难点	139
第三节 政论文翻译技巧	144
第四节 本章小结	150
第九章 招投标文件翻译	151
第一节 概 述	151
第二节 招投标文件的语言特征	152
第三节 招投标文件的翻译技巧	162
第四节 本章小结	167
第十章 商务英语翻译	168
第一节 概 述	168
第二节 商务英语的语言特征	168
第三节 商务英语的翻译技巧	177
第四节 本章小结	184
参考文献	185

第一章 功能翻译理论与应用翻译

第一节 应用翻译概述

目前,各家虽在应用翻译的定义和分类上仍有差距,但对其概念的说法在大方向上还是比较接近的。林本椿(1997: 58)认为,“实用翻译是和文学翻译相对而言的,文学翻译,也即‘literary translation’,主要是诗歌、小说、戏剧、散文等文学作品的翻译,但从广义上说,‘literary translation’也包括传记、历史、哲学及其他人文学科的翻译。实用翻译,可以说是‘nonliterary translation’,政府文件、外交公文、法律文件、科技信息、商务书信、旅游资料等方面的翻译基本上都属于实用翻译。”林戊荪(2003: 1)认为,“所谓‘应用文体翻译’,包括科技、经贸、媒体、旅游、广告翻译等,以区别于文学、政治、外交、社科等的翻译(practical translation 或 applied translation),是指一种实用文体的翻译”。贾文波(2004: 1)认为,“应用翻译是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译,它的最大特点是实用性强,应用面广,其范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域,大大不同于强调艺术审美与文学欣赏的文学翻译。”方梦之(2005)则认为,“应用翻译,或称实用翻译,国外对它的提法为‘practical translation’‘applied translation’或‘pragmatic translation’”。

应用文体特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译,其特点除了信息性外,还有匿名性、诱导性和功利性等(刘美华, 2009: 27)。应用文体的翻译内容几乎包括除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域等方面。而韩子满(2005: 49)则认为“应用翻译的范围其实比方梦之、林戊荪等学者规定的要宽,应该包括文学翻译之外所有以信息传达为主的文本翻译。科技、法律、经济等实用

文本的翻译,以及各种应用文的翻译都属于应用翻译。纯理论文本和政治、社科、外交文本的翻译也是应用翻译,因为这些文本同样也是以传达信息为主要目的。”可见,各家对应用翻译的范围说法有异。

大致而言,应用翻译有以下几大特点:①从文本体裁上讲,它包括了科技论文、法律文书、商贸信函、旅游指南、新闻报道、广告、产品说明书、政府文件、告示、使用手册、科普读物、技术文本等各类文本。②从文体特征来讲,方梦之将其归纳为信息性、诱导性和匿名性。③从审美价值上讲,应用翻译偏重实用性和交际目的,遵循的是读者喜闻乐见而又雅俗共赏的审美标准。应用翻译是以传递文本信息为主要目的,注重信息传递效果,并区别于着重传递较强情感意义和美学意义的文学翻译。

第二节 功能翻译理论

关于“功能翻译理论”的定义,克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)认为,翻译的“功能主义”就是指专注于文本与翻译的一种或多种功能的研究(2001:1)。她认为,除“目的论”外,功能翻译理论学派还包括认同功能翻译理论以及受“目的论”启发的学者:英国学者纽马克(Peter Newmark)和美国学者奈达(Eugene A. Nida)。

以凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·费米尔(Hans Vermeer)和克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)为代表的功能翻译理论认为,翻译不仅是人类的一种行为,而且是一种有目的性的行为,是一种须考虑读者和客户要求的目性交际行为。

“目的论”是功能翻译理论的核心理论,其形成大体经历了三个阶段。该理论的创始人赖斯在1971年首先提出要“把翻译行为所要达到的特殊目的”作为翻译批判的新模式。一方面,她依然坚持以原作为中心的等值理论,并指出理想的译文应以概念性的内容、语言形式和交际功能与原文对等。另一方面,在翻译实践中,她发现有些等值是不可能实现的,而且有时也是不应该追求的。翻译应有具体的“翻译要求”,有时因特殊需要,要求译文与原文具有不同的功能。在这种情况下,赖斯认为译者应优先考虑译文的功能特征而不是对等原则。因此,她把文本类型、功能和翻译方法联系起来,提出了三大功能文本类

型,即“信息型”(informative)、“表达型”(expressive)和“祈使型”(operative)。

后来,赖斯的学生费米尔突破了对等理论的限制,根据行为学的理论提出翻译是人类的一种有目的的行为活动,翻译方法和翻译策略必须由译文的预期目的或功能决定。1984年,费米尔在他和赖斯合作撰写的《翻译理论基础概述》一书中,正式提出翻译“目的论”。他们认为,决定翻译目的的最重要因素是接受者,译者在整个翻译过程中的参照系不应是“对等”翻译理论所注重的原文及其功能,而应是译文在译语文化环境中预期达到的一种或几种交际功能。翻译时,译者应根据客户或委托人的要求,结合翻译目的和译文读者的特殊情况,从原作所提供的多元信息中进行选择性翻译(张锦兰,2004:38)。因此,在费米尔看来,翻译是一种在特定语境中发生的、有动机、有目的的人类行为(Nord,1992:39)。

根据目的论,所有翻译应遵循的首要原则是“目的原则”,即翻译行为所要达到的目的决定整个翻译过程。目的有三种解释:译者的目的、译文的交际目的和使用某种特殊翻译手段所要达到的目的。通常情况下,目的指译文的交际目的。

除目的原则外,目的论还有连贯性原则(coherence rule)和忠实原则(fidelity rule)。前者要求译文必须符合语内连贯(intratextual coherence)标准,即译文必须能让接受者理解,并在目的语文化和使用译文的交际环境中有意义。后者指原文与译文之间应存在语际连贯(intertextual coherence),即忠实于原文,而忠实的程度和形式则由译文目的和译者对原文的理解程度决定。其中,语际连贯服从于语内连贯,而语内连贯和语际连贯均服从于目的原则。目的原则是普遍适用的原则,而连贯性原则和忠实性原则则是特殊原则。

在费米尔的“目的论”之后,贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Holz Manttari)以行为理论为基础,提出了她的“翻译行为”概念,进一步发展了功能派翻译理论。她用信息传递来指各种各样的跨文化转换,把翻译看作是一项实现特定目的而设计的复杂活动。

后来,诺德在系统归纳功能派的学术思想时,发现了“目的论”的“目的原则”的两大不足:一方面,不同的读者层对译文的期望不同,翻译目的不可能同时满足所有译语读者;另一方面,翻译目的和原文作者的意图可能相悖。因此,她在费米尔提出的“目的原则”的基础上提出了“忠诚原则”,极大地丰富、完善了这一理论。她指出,“目的论”作为一个基本的翻译理论,当被应用到具体翻译实践中去时,不能离开“忠诚原则”。“忠诚原则”认为,译者

在翻译过程中要尊重翻译过程发起者、原文作者、原语文化和译文读者，要尽量求得与原文作者一致，不能离原文作者的意图太远，要协调译文目的和作者意图，力求使原文作者、翻译活动发起者和译文读者之间的关系在译文中达到一致（贾文波，2004：48）。“忠诚”指的是的语的目的必须与原文作者的意图一致，即译者既要对读者负责，也必须尊重原文作者，协调译文目的和作者意图。这就修正了“目的原则”的不足，克服了翻译的随意性，避免了把翻译完全当成“的语写作”的做法。同时，诺德明确指出，译者应在分析原文的基础上，使译文在译语语境中具有意义，被译语系统所接受，并达到与语篇类型和功能相一致的得体性（方梦之，2010：23）。

据此，诺德根据文本功能与翻译目的的关系提出了翻译中的“纪实翻译”和“工具翻译”两大译法，进一步完善了功能翻译理论体系。前者强调原语文化，重在“再现原文发送者同原文化接受者之间交际时的情景”；后者则强调译语文化，重在表达“原文发送者与译文接受者之间新的交际情景下的互动”。诺德进一步指出，在“纪实翻译”中，交际语言虽已改为译文语言，但交际情景却还是原语文化，原语的语言文化特征仍得以保留。而在“工具翻译”中，交际语言和环境变成了译文语言和环境，原文的语言文化特征仅作参考，重点是根据译文读者的需要传递原文的实际内容（Nord，2001）。

诺德根据“纪实翻译”译文再现原文特征的程度，将其划分为“逐字对译”、“字面翻译”、“注释翻译”和“异化翻译”，并强调“纪实翻译”的“超文本”功能，对原语的文本形式各有不同的侧重。她根据不同的文本功能，将“工具翻译”划分为“等功能翻译”、“异功能翻译”和“类体裁翻译”，并指出各自不同的功能特性、翻译目的及其文本类型。但就应用语篇的翻译而言，“工具翻译”一般多于“纪实翻译”（贾文波，2004：377）。

但是，由于“目的论”过分强调译语文化和译文功能，基本上是一种以译语读者为中心的翻译观点，不可避免地过分强调了翻译的“归化策略”，忽略了不同民族应有的文化权利和文化艺术本质，因此，对强调不同原创艺术风格、提倡文化多元的文学翻译而言，“目的论”原则显然不能满足这类翻译的要求（贾文波，2004：53）。尽管如此，该理论的积极作用也是不可忽视的，因为它：

- ① 明确提出了一个常常被人否认的概念；
- ② 增加了翻译的潜在效能以及可用的翻译策略，把翻译者从直译这个别人强加的、没有意义的桎梏中解放了出来；
- ③ 增加了翻译者的责任，因其翻译必须能达到既定的目的（张南峰，1995）。

除德国功能翻译学派外，英国翻译理论家纽马克把翻译和语言功能结合起

来,在赖斯的“信息型”、“表达型”和“祈使型”文本的基础上,提出了翻译中的三种文本功能形式:表达型文本(expressive text)、信息型文本(informative text)、呼唤型文本(vocative text)。他的这一文本功能分类既简洁明确又容易操作,不仅可以指导文学翻译,更重要的是,对应用翻译提供了切实可行的途径,与大多数应用翻译体裁的文本功能不谋而合。同时,他根据不同文本功能提出了“语义翻译”和“交际翻译”两大翻译方法,并明确指出:“语义翻译法”用于“表达型文本”,而“交际翻译法”用于“信息型文本”和“呼唤型文本”。这两种译法的差异在于,前者要求译文接近原文的形式,在结构和词序安排上力求接近原文,后者则注重接受者的理解和反应,即信息传递效果。

美国学者奈达也从语言功能的角度把翻译和语言功能结合起来,提出了“功能对等”翻译原则。他指出,由于语言文化上的差异,翻译不可能求得原文与译文的形式对应,而只是功能上的对等。必须指出的是,功能翻译并非绝对要求所有翻译都要以的语文化规范来代替原语文化观念,对原语文化是“再现”还是“改写”须根据翻译目的和文本功能类型而定。

通过以上分析,我们发现,他们都将翻译和语言功能结合起来,注重文本(或语言)功能在翻译中的作用,这一点正好与应用翻译的现实和要求十分吻合。文本功能是文本发送者根据不同的交际目的、采取不同的交际策略、选择不同的文本形式决定的,不同的交际功能和目的必然会有不同的文本形式(贾文波,2004:61)。应用翻译体裁繁杂,其特有的交际目的决定了其“信息型”、“呼唤型”文本功能突出。应用翻译既有“表达型”文本的政论文翻译,更有大量“信息型”文本的科技翻译以及“呼唤型”文本的旅游、广告翻译,而且多以译文读者为中心,重译文功能而轻原文形式,以实现译文在译语文化环境中所期望达到的一种或几种交际功能。因而它的翻译方法较灵活,既有纪实翻译与工具翻译,也有交际翻译与语义翻译,还有等功能与异功能翻译,文本功能不同,翻译方法各异,没有固定的模式。因此,功能翻译理论为应用翻译提供了理论依据。

第三节 功能翻译理论与应用翻译

总的来说,功能翻译理论,尤其是“目的论”,对指导包括文学翻译和应

用翻译在内的翻译实践都提供了较为客观、可行的原则和标准。相比而言，它对应用翻译的指导作用更为明显，这是根据语篇类型、语篇功能和翻译过程中不同的译文预期功能所决定的。

功能翻译理论强调翻译是一种“文化转换”，一种“交际互动”，一种“跨文化”活动，是一种涉及委托人、译者、接受者等多方专业人士集体参与的复杂行为（Snell-Hornby, 2001: 47）。因此，它要求译者根据委托人的翻译要求和翻译活动的目的，结合文本的交际功能和读者期盼，来决定源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式，顺利完成翻译跨文化活动的文化转换和交际目的。

应用翻译则是一种以传递信息为主要目的、又注重信息传递效果的实用型翻译。绝大部分应用翻译的各类体裁的语篇功能主要有“传递信息”、“诱导”和“表达”，但一个语篇的功能很少是单一的，而更多的是以一种功能为主，兼有其他功能。这类语篇特有的信息性、诱导性和匿名性功能特征，决定了提供信息和感化受众是这类体裁翻译的主要目的，原文的形式和内容往往要服从于译文的需要，服从于译文的交际功能和目的。因此，在翻译过程中，特别是英汉互译中，由于两种语言文化的巨大差异，译者大多会顾及译语的文化规约和读者的期待，以译文的通用文体规范为准则，对原文形式常常做较大幅度的调整和修改，或抽象概括原文信息改换原文形式，或增删补改原文内容进行篇章整合，甚至将翻译变成写作。这些都是应用翻译行之有效的方法。可见，不论是文本功能、翻译要求还是翻译目的，应用翻译都与“功能翻译理论”不谋而合，二者之间的确存在某种内在联系和必然规律。从这个意义上来说，该理论不仅可以在宏观策略上为应用翻译指明方向，还可为译者顺利实施不同文本的翻译策略提供可行性途径。

由于应用翻译都有现实、具体的目的，要求译文达到某种预期功能，目的和功能是应用翻译的依据和归依（陈小慰，2006）。而“功能翻译理论”的理论核心也在于翻译的目的和译文的功能，强调翻译是译者在分析原文的基础上根据客户要求实现预期功能的目的性行为。因此，应该说“功能翻译理论”与应用语篇的翻译实践有更紧密的关系，具有更直接的指导作用。王小凤（2004: 42）也认为，“功能翻译理论”将翻译放到了一个综合原文作者、译文作者和译文读者多重关系的动态行为范畴，从文本的交际功能方面进行系统的理论研究，对应用翻译具有指导作用。

第四节 功能翻译理论对应用翻译的启示

“功能翻译理论”认为，翻译是一种交际行为，一种文化转换，翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程（Nord, 2004: 124）。目的原则是翻译的最高准则，翻译目的决定翻译方法。同时，“功能翻译理论”认为，翻译是一种有目的的交际行为和文化转换活动，在这一过程中，译者应根据委托人的翻译要求和翻译活动的目的，结合文本的交际功能和译文读者的期盼，来决定源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式，而原文文本在翻译中只起到“提供信息”的作用。

一、原文信息的取舍

在“功能翻译理论”看来，翻译是一种复杂的交际行为，在这一过程中，原文作者、原文读者（译者）、译文作者以及译文读者之间是一种互动关系，翻译应以的语文本而不是源语文本的规定为导向。在确定翻译目的的过程中，发挥作用的常常是翻译发起人或其代理（有时甚至可能是译者本人），是对翻译的时间、地点、场合、媒介、目的以及译文的读者和功能作出解释，提出翻译要求，而翻译要求的可行性取决于的语文化环境。因此，译者在翻译过程中可以根据翻译目的和具体的翻译要求，着眼于原文的交际意图与译文的预期功能，结合译文读者的社会文化背景知识、对译文的期待、感应力或社会知识以及交际需要等，来决定具体的翻译策略和方法，从原文传递的多元信息中进行选择性翻译，以提高译文质量，达到预期的翻译目的。请看以下例子：

燕山脚下精兵云集，渤海海域战舰巡弋，内蒙古草原铁甲疾驰，东北密林，导弹耸立……一场全面展示人民解放军打赢未来高科技战争决心、信心和能力的大演兵，10月13日上午同时在地展开。……这是告别20世纪的大演兵，这是迎接新世纪的大检阅。

译文：The Chinese People's Liberation Army (PLA) this morning began the largest show of military training achievements since its 1964 grand-scale contest of military skills. The four-day military exercises are being carried out at four sites.

The primary location is a military shooting range in a Beijing suburb. The other three sites are the training bases in the Inner Mongolia Autonomous Region, used by ground forces; in Bohai Sea, for the navy; and in the Northeast China, for strategic missiles troops. (刘美华, 2009)

以上是我国某一次军事演习的新华社国内稿与对外英文稿。国内稿很好地体现了国内读者倾向于文采飞扬、词藻丰富的文体特点,而英文读者则更习惯于事实的客观低调陈述,因为在他们看来,华丽词藻不利于语意的传播和清晰性表达,有时甚至被认为是夸大其词。如果将原文中的“精兵云集”、“战舰巡弋”、“导弹耸立”、“铁甲疾驰”等照直译出,译文势必会显得言语累赘、夸夸其谈,从而失去英文报道简洁、明了的特点。于是,译者将此部分删除,仅说明性地点出了四个演习场地,并对原文进行了改写,增加了“自1964年的大规模军事训练”等信息,准确传递了原文作者的写作目的,突显了功能翻译理论对应用翻译的指导作用。再看以下例子:

金鹰是观众的,金鹰的节目也是观众的。无论是港台明星云集、劲歌狂舞的明星演唱会,还是经典高雅、代表国际顶尖音乐水准的经典音乐会,或是明星与观众互动、零距离贴身狂欢的明星面对面,只有一个永恒的主题——“快乐”。放飞心情、纵情狂欢。在这一刻,热情会尽情释放,激情将炽热燃烧。

译文: All its programs and activities of Golden Eagle TV Art Festival are designed for your merriness and happiness, which is the permanent theme permeating in all its performances such as “Super Star Vocal Concert”, “Classic Music Concert”, and “Face to Face With Super Stars”. It is a grand festival filled with a great joy. (贾文波, 2004: 10)

原文作者用夸张的语言去迎合读者的期盼心情,这符合汉语读者的阅读习惯和审美期待,但若这些大量空洞的辞藻被直接翻译成英语,将很难在英语读者中产生类似的效果,甚至会因表达华而不实令英文读者生厌。因此,与其原功能失效,不如顺应译文习惯改变其功能,选取对译文读者有用或感兴趣的相关信息,用适合译文读者习惯或其喜闻乐见的语言形式进行表达。具体来讲,就是根据具体的翻译要求,明确译文的翻译功能和目的,注重传递与庆典有关的信息,将庆典的活动内容明确告之读者,为他们提供丰富的想象空间,从而唤起读者心中的期盼,恰当地发挥译文的交际功能,达到交际目的。

二、翻译策略的选择

“功能翻译理论”认为，翻译的目的决定翻译的策略。在应用翻译各类体裁中，绝大部分是具有“呼唤功能”和“信息功能”的文本，部分是具有“表达功能”的文本。如前所述，应用文体除了信息性外，还有匿名性、诱导性和功利性。例如，“信息型”文本的翻译目的在于突出传递真实世界的客观信息和现象，保证信息传递的准确、真实和有效。可见，信息的准确和真实是“信息型”文本的功能核心，而不是语言层面的形式对应，其翻译策略上有“功能对等”的基本趋势。为此，诺德建议采用“工具翻译”中的“等功能翻译”法来处理这类文本。请看下例：

象山夜月：广西桂林的象鼻山下有个水月洞，江水从洞中横贯而过，若乘小舟缓缓驶入水月洞，便见“水底有明月，水上浮明月，水流月不去，月去水还流”的绝妙景观。

译文：The Water-Moon Cave, where the water flows through, is located in the Elephant Trunk Hill, Guangxi. When visitors go into the cave by boat, they can enjoy the silent moon in the running water. (贾文波：2004)

原文是一则“呼唤”功能十分明显的汉语广告，意在引发读者的游兴和美感共鸣，符合汉语表达习惯。而译文的主要功能在于传递信息，因而译者采用了功能翻译理论的“异功能翻译法”，删减了有关情感抒发的表达，对原文进行了适度改写，使译文达到了预期功能，实现了翻译的预期目的。

经过两个多月的考古钻探，这个编号为 K0006 陪葬坑的基本形制已被摸清：**其平面略呈“中”字形，东西走向**，由斜坡道和前、后室组成的地下坑道式土木结构陪葬坑，总面积 144 平方米。

译文：After two months of excavation, the basic structure of the pit was revealed. The pit is a 144-square-meter earth-and-wood underground chamber, consisting of a front and back chamber and a sloping pass. (贾文波，2007: 12)

原文中的黑体部分信息译出与否需要译者根据作者的意图、译文的功能和目的以及译文读者的期待进行决断。纵观整段文字，我们发现作者意在介绍该陪葬坑的基本形制，“中”字形是针对汉语读者而言的，意在生动形象。但对英文读者而言，他们根本不懂这个“中”字形究竟是何状，英语中没有相应参照，照直译出非但不起任何作用，反而会导致行文累赘，信息模糊，阻碍译文

功能的发挥。因此,要实现原文与译文功能上的信息对等,达到对外宣传的目的,翻译时该删除的一定删除,以确保原文实质性信息准确传达。

团结湖北京烤鸭店为全聚德挂炉烤鸭。为保证宾客品尝到精美风味,全部现吃现烤。精选纯北京白鸭,以果木挂炉烤制,只需 40 分钟就能品尝到为您特别烤制的色泽枣红、香酥脆嫩、浓香四溢的正宗烤鸭。

译文: Tuanjie Beijing Roast Duck Restaurant uses only the finest Beijing Ducks which are only roasted after you place your order. Preparation takes 40 minutes after which we will serve you with a delicious, golden red Beijing Duck with crunchy skin. (方梦之, 2010: 29)

原文借“全聚德”之名对中国读者或许有独特的吸引力,但对不了解中国文化的外国读者恐怕意义不大,相反,译出来倒可能弄巧成拙,而且译文吸引外国读者的预期功能将会无法实现。原文中的“挂炉烤鸭”、“以果木挂炉烤制”等所强调的仅仅是北京烤鸭的一种烤制方法而已,翻译时完全可以略去。从预期功能出发,译文对原文进行了信息重组,省去了一些不必要的信息和多余的信息(如“为保证宾客品尝到精美风味”),重在突出吸引顾客的具体细节以及能激发顾客欲望的内容,以达到译文预期的交际功能和目的。

三、译文形式和内容的确定

功能翻译理论认为,翻译是一种有目的的文化转换活动。在这一过程中,译者应根据委托人的要求,结合翻译的目的和译文读者的具体情况,来决定源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,而源语文本在翻译中只起到“提供信息”的作用。具体翻译要求的可行性取决于的语文化语境,文本只有被接受者理解才有意义。

因此,要保证此类文本的翻译效果,在翻译过程中,译者应根据译文的预期功能着重译文信息的传递和读者的理解,准确抓住原作者的交际意图,不仅要从语言层面上对原文进行分析,还应考虑译文的交际功能和文化背景,将译文文本置于特定的语境和文化背景进行结构的解析和重构,确定译文的形式和内容。

功能翻译理论还认为,翻译中源语文本和的语文本的功能不可能绝对对等,而且,很少有文本只有一种功能,大部分文本都是以一种功能为主而兼具其他功能。因此,在源语文本情景和的语文本情景不一致的情况下,译者应根据翻译要求,优先考虑译文的预期功能和读者期待,对原文进行改写,重构译

文的内容和形式，实现译文预期的交际目的。例如：

有人说，唐装有一种“浓妆淡抹总相宜”的气质。唐装是简约的，也是复杂的：简单时它可以全无装饰，通身连续折都少之又少；繁杂起来却又可以有无数讲究，并且变化无穷；腰收还是放，袖窄一点还是宽一点，立领还是无领，领子高一些还是低一些。

译文：Chinese clothes suit anyone. They can be simply or elaborately cut, with a tight waist, loose or narrow cuffs, wide or erect collars, high or low collars, or none at all. (贾文波，2007：13)

由于汉、英读者不同的语篇期待和阅读习惯以及理解语言的共有环境的差异，译者依照的语文化语境和文体规范对原文进行了改写，删减了部分内容，调整了语序，使译文流畅自然，达到了较好的交际效果。这实际上是以语义文化诠释为基础的对文本的文化解读，文本的文化解读在应用翻译中显得尤为重要。可见，在应用翻译实践中，译者要充分考虑涉及文化转换和交际互动的因素，打破语言层面的束缚，选择合适的翻译策略，重构译文的形式和内容，使译文实现预期的交际目的和功能。

顶饰塑花，加上清漆木制桌椅和朦胧的隔间玻璃，古色古香。茶台中央静立一古筝，格外引人注目；包间里则壁挂琵琶。这里有色彩斑斓、做工考究的各式茶具。茶艺小姐的冲泡手法也很地道。茶艺小姐娴熟地弹奏着《高山流水》《渔舟唱晚》等古筝名曲，余音缭绕，在茶香之外更增加一番心思。

译文：Varnished tables and chairs, lovely flower decoration and dim glass lend this teahouse a classic flavor. A Zheng (an ancient plucked instrument with 21 or 25 strings) is displayed on a tea stand, and pipa (a plucked string instrument with a fretted fingerboard) hang on the walls. A Zheng player plays a variety of famous Chinese music, evoking images of lofty mountains and flowing rivers, and chants heard from a fishing boat returning home at dusk. This teahouse provides various colored and delicately made tea sets as well as tea ceremonies. (贾文波，2007：12)

汉语散文般的叙述在译文中变为平实简洁的实物展示，真实地表达了语篇中最具实际意义的内容，突出了原文中文化信息的传递，增译了源语文化中特有的古筝和琵琶的相关信息，省译了“茶艺小姐地道的冲泡手法”以及“茶艺小姐娴熟的弹奏技法”等内容，并按照逻辑层次对原文语序进行了调整（原文第三句与译文最后一句），既准确传达了原文内容，又为译文读者提供了明确的茶馆信息，达到了很好的交际效果。